

---

---

## СЛОВАРЬ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ПУШКИНА

В изучении пушкинской лексикографии отечественная наука сделала многое, а вершиной ее достижений остается четырехтомный «Словарь языка Пушкина», вышедший в 1956—1961 годах (далее — СЯП). В работе над ним принимали участие такие авторитетные пушкинисты, как С. М. Бонди, В. В. Виноградов, Б. В. Томашевский. В 1982 году вышли «Новые материалы к словарю А. С. Пушкина» (около 1000 лексем), где была учтена лексика вариантов и других редакций произведений Пушкина, а в 2000 году словарь был переиздан вместе с «Дополнениями» к нему, то есть «Новыми материалами...», и теперь мы знаем, что лексическое богатство Пушкина составляет примерно 22 000 слов.

Но каких слов? Откроем последнее письмо Пушкина к Чаадаеву, от 19 октября 1836 года: «...клянусь честью, что ни за что на свете я не хотел бы переменить отечество или иметь другую историю, кроме истории наших предков, такой, какой нам бог ее дал» (XVI, 393).

И чуть ниже: «...наша общественная жизнь — грустная вещь. Что это отсутствие общественного мнения, это равнодушие ко всякому долгу, справедливости и истине, это циничное презрение к человеческой мысли и достоинству — поистине могут привести в отчаяние. Вы хорошо сделали, что сказали это громко» (XVI, 393).

Но ведь этих слов, хорошо известных большинству любителей и знатоков Пушкина, Александр Сергеевич не писал! А не писал потому, что с Чаадаевым (и не с ним одним, конечно) общался преимущественно по-французски. Между тем в «Словаре языка Пушкина» — заметьте: в заглавии не сказано «...русского языка Пушкина» — лексика оригинального текста этих по-своему классических строк отсутствует. Иначе говоря, значительный пласт пушкинских текстов для отечественной писательской, или, как чаще говорят, авторской лексикографии просто не существует, и величайший ее памятник, СЯП, тому подтверждение.

Здесь, конечно, мы выходим на интереснейшую тему: французский и русский языки в России XIX века и, конкретнее, соотноше-

ние этих языков в сознании и творчестве Пушкина. В глубочайшей «русскости» Пушкина сомневаться невозможно, но ведь не зря Томашевский назвал французский «вторым родным языком» Пушкина,<sup>1</sup> *вторым*, конечно, но — *родным*.

Между тем для изучения того уникального синтеза двух языковых стихий, который явил собой величайший русский гений и при этом величайший «француз» русской литературы, абсолютно необходим надежный лексикографический фундамент — а он до сих пор отсутствует.

Для заполнения этой очевидной лакуны мы и решили составить Словарь французского языка Пушкина, включив в него всю лексику французских текстов Александра Сергеевича, иначе говоря, представив *все* случаи употребления *каждого* слова, притом в виде *прямых цитат*, а не простых ссылок. Понятное и неизбежное, как нам кажется, отступление от принципа абсолютной полноты — это артикли, некоторые местоимения и союзы. Работа давно вышла из стадии планов, и общий ее объем уже превысил 265 авторских листов. Всего же у Пушкина набралось примерно 3800 французских слов (число их может увеличиться, максимум на несколько десятков).

В структуре словарной статьи мы, разумеется, ориентируемся на СЯП, но с учетом специфики нашего словаря как двуязычного, переводного. В отношении орфографии мы следуем принципу, заявленному редакцией «большого» академического Полного собрания сочинений, — «иноязычные тексты Пушкина воспроизводятся в современной орфографии» (I, xiii), — но в отдельных (редчайших) случаях не осуществленному. Это касается прежде всего диакритического знака *tréma* (две точки над гласной). Например:

Je suis dans la meilleure position possible pour achever mon roman poétique, mais l'ennui est une froide Muse — et mon **poème** n'avance guère Я нахожусь в наилучших условиях, чтобы закончить мой роман в стихах, но скука — холодная муза, и поэма моя не двигается вперед (XIII, 114; 107.28<sup>2</sup>)

(les femmes n'ont pas de caractère, elles ont des passions dans leur jeunesse; et voilà pourquoi il est si facile [au **poète**] de les [créer] peindre) у женщин нет характера, у них бывают страсти в молодости, вот почему [поэту] так легко [воссоздавать] изображать их (XIII, 197; 193a.2)

<sup>1</sup> Томашевский Б. В. Пушкин и Франция. Л., 1960. С. 62.

<sup>2</sup> Как и в «Словаре языка Пушкина», арабские цифры указывают на порядковый номер и строку письма.

tous les recueils de **poésies** nouvelles dites Romantiques sont la honte de la littérature française все сборники новых стихов, именуемых романтическими, — позор для французской литературы (XIII, 102; 91.15)

В «большом» академическом издании — везде 'ë'.

Впрочем, оговоренный редакцией этого издания отход от принципа полной модернизации — «в отступление от общепринятых орфографических норм сохранены некоторые особенности, отражающие живой язык Пушкина, с точки зрения его произношения, грамматической и лексической системы» (I, xi; здесь речь идет о русских текстах) — мы сочли возможным применить и к текстам французским, например, здесь:

Sous le nom d'**Ukraine** ou de *Petite Russie* l'on entend une grande étendue de terrain réunie au colosse de la Russie et qui comprend les gouvernements de Tchernigov, Kioy, Harkov, Poltava et Kamenez-Podolsk. Под именем Украины или *Малороссии* разумеют большую территорию, соединенную с колоссом России, и заключающую в себе губернии Черниговскую, Киевскую, Харьковскую, Полтавскую и Подольскую (XII, 196).

Пушкинское **Ukraine** точно передает произношение [аи], в отличие от «правильного» **Ukraine**, без tréma, где читается [э].<sup>3</sup>

А теперь в качестве примера приведем в полном виде одну небольшую словарную статью:

**bout** *m* (7) 1) конец d'un bout à l'autre от одного конца до другого Un grand principe vient de surgir du sein des révolutions de 1830: le principe de la non-intervention qui remplacera celui de la légitimité, violé d'un bout de l'Europe à l'autre. Из недр революций 1830 г. возник великий принцип — принцип невмешательства, который заменит принцип легитимизма, нарушенный от одного конца Европы до другого (XIV, 150; 573.13) au bout de... Maria fut recueillie chez les H<arlins> pendant une année. Elle y mena une vie assez misérable. **Au bout de** ce temps A<nne> tomba malade. Марья находила приют у Гарлинов в течение года. Она вела

<sup>3</sup> Подробнее о пушкинской французской орфографии см. небольшую, но чрезвычайно содержательную статью Томашевского «Французская орфография в письмах Пушкина к Е. М. Хитрово» в изд.: Письма Пушкина к Елизавете Михайловне Хитрово. 1827—1832. Л., 1927. С. 362—372 (Труды Пушкинского Дома. Вып. 48).

там весьма убогую жизнь. В конце года Анна заболела (VIII, 943—944). **Au bout de 7 mois** Mickiewicz fut mis en liberté et envoyé dans les provinces russes В конце семи месяцев Мицкевич был освобожден и отправлен в русские области<sup>4</sup> 2) кончик S. qui passait pour avoir des goûts anti-physiques l'a à passer un fil par le trou d'une aiguille en mouillant le **bout** — А. dit de lui qu'il excellait partout où il fallait de la patience et de la salive. С., который слыл за человека с противоестественными склонностями — просовывать нитку сквозь ушко иглки, смачивая кончик — А. говорит о нем, что он отличался всюду, где были нужны терпение и слюна (XIII, 77; 68.35) Je baise le **bout** de vos ailes, comme disait Voltaire à des gens qui ne vous valaient pas. Целую кончики ваших крыльев, как говаривал Вольтер людям, которые вас не стоили (XIV, 116; 526.30) se trouver au bout de plume сорваться с пера Je voudrais bien savoir pourquoi M<sup>r</sup> votre cousin n'est parti de Riga que le 15 du courant, et pourquoi son nom s'est-il trouvé 3 fois **au bout de votre plume** dans votre lettre à moi? Я очень хотел бы знать, почему ваш двоюродный братец уехал из Риги только 15-го числа сего месяца и почему имя его в письме ко мне трижды сорвалось у вас с пера? (XIII, 212; 207.19) 3) petit bout кусочек Je n'ai qu'une idée — celle de revenir encore à vos pieds et de vous consacrer, comme le disait ce bon homme de poète, le **petit bout** de vie qui me reste... У меня лишь одно желание — снова вернуться к вашим ножкам и посвятить вам, как говаривал милейший поэт, тот кусочек жизни, который мне еще остается (XIII, 77; 68.12).

Каким же разным предстает перед нами Пушкин даже в этом, казалось бы, заведомо «скупном» лексикографическом измерении, на пространстве одной-единственной словарной статьи! Здесь он и политический мыслитель, по крайней мере — обозреватель (XIV, 150; 573.13), и дамский угодник (XIII, 77; 68.12), и очаровательный собеседник (XIII, 212; 207.19), порой неудобочитируемый (XIII, 77; 68.35), и нежный жених (XIV, 116; 526.30).

И еще одна статья, совсем маленькая:

**résignation** *f* безропотная покорность Nous n'avons pas de mot pour exprimer celui de **résignation**, quoique cet état d'âme, ou, si vous l'aimez mieux cette vertu, soit tout à fait russe. Le mot de *столбняк* est encore ce qui le reproduit avec le plus de fidélité. У нас нет слова для выражения понятия безропотной покорности, хотя

<sup>4</sup> Пушкин А. С. Полн. собр. соч.: В 10 т. 4-е изд. Л., 1979. Т. 10. С. 496.

это душевное состояние, или, если вам больше нравится, эта добродетель чрезвычайно свойственна русским. Слово <столбняк>, пожалуй, передает его с наибольшей точностью (XIV, 225; 679.35).

Коснемся еще одной проблемы — русских переводов французских текстов Пушкина. Некоторые ставят вопрос о необходимости нового их перевода и даже предлагают собственные версии, порой просто обескураживающие. По нашему же твердому убеждению, перевод академического собрания сочинений выполнен мастерами своего дела и нуждается самое большее в «косметическом ремонте» — исправлении немногочисленных смысловых неточностей и стилистических шероховатостей. Пример подобной шероховатости возьмем из приведенной выше статьи:

**Au bout de 7 mois** Mickiewicz fut mis en liberté et envoyé dans les provinces russes В конце семи месяцев Мицкевич был освобожден и отправлен в русские области<sup>5</sup>

Здесь, конечно, «в конце» следует заменить на «через», «спустя» или, стилизуя канцелярский слог официальной записки, «по прошествии».

Пример неточности смысловой — ниже:

**bourse f** coupeur de bourse карманный воришка de Constantinople — <un t>as<?> de gueux [de courtiers, pires que des juifs de **coupeurs de bourse**] timides, voleurs et vagabonds из Константинополя — толпа трусливой сволочи [маклеров, худших чем евреи, биржевых мошенников [карманных воришек<sup>6</sup>] ] воров и бродяг (XIII, 105; 95a.2)

Здесь — и это редчайший случай — перевод из первого тома писем под редакцией Б. Л. Модзалевского точнее версии академического издания: именно «карманные воришки» (букв.: «резатели кошельков»), и биржа здесь ни при чем.

Попутно отметим, что наш словарь может быть интересен не только литературоведам-пушкинистам, но и языковедам-«французам». Ведь, как бы странно это ни звучало, это самый большой по объему французско-русский словарь «в природе» — за счет установки на полноту примеров, а не по количеству словарных статей,

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Пушкин А. С. Письма / Под ред. и с примеч. Б. Л. Модзалевского. М.; Л., 1926. Т. 1. С. 324.

разумеется.<sup>7</sup> Хотя, рискнем утверждать, подробностью разработки многих статей он эти словари превосходит.

В Приложение к словарю предполагается включить два указателя. Первый, вполне традиционный, — указатель вошедших в него слов. Второй, на наш взгляд, гораздо интереснее — указатель французских слов и выражений, использованных Пушкиным (или мелькнувших в черновиках, но оказавшихся ему ненужными) на пути к русскому тексту. В терминах Томашевского — от второго родного языка к первому. Соответственно судьбе этих слов он делится на две части:

1. Французское слово (выражение, «полуфраза») появляется оттого, что автору не сразу приходит на ум русский эквивалент — в окончательном же тексте (в широком смысле это может быть и «продвинутый» черновик), в той или иной форме «русифицировавшись», иногда с заметным сдвигом значения, оно исчезает;

2. Французское слово появляется по той же причине, но в окончательный текст не попадает: автор просто отказывается от выражаемой этим словом (оборотом) мысли, отчего и необходимость поиска русского эквивалента отпадает. Несколько примеров:

<Гости съезжались на дачу...>

VIII, 4.1 *Варианты черного автографа* — VIII, 539

Вы так откровенны и снисходительны, сказ<ал> Исп<анец>, что осмелюсь просить вас разрешить мне одну задачу — я скитался по всему свету, представлялся во всех Евр<опейских> дворах, то везде посещал высшее общество, но нигде не чувствовал себя\* так связанным, так неловким, как в проклятом вашем Аристокр<атическом кругу>

\* но нигде не чувствовал себя | а. *Начато*: но нигде не был б. но нигде не чувствовал **cette gêne** этого стеснения

VIII, 42. *Варианты черного автографа* — VIII, 542

Я скажу на пример, продолжал русск<кий> [с] видом самодовольного небрежения,\* корень дворянства моего теряется в отдаленной древности, имена предков моих на всех страницах Ист<ории> нашей.

\* Я скажу на пример, продолжал русск<ий> [с] видом самодовольного небрежения | а. Я на пример не знаю моего б. Я на при-

<sup>7</sup> В словаре Ганшиной 50 тысяч слов (см.: Ганшина К. А. Французско-русский словарь. М., 1936), а в словаре Гака и Ганшиной — 70 тысяч (см.: Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. М., 1997).

мер не знаю начальника рода моего, в. На пример Предки мои сражались по<...> г. *Начато исправление:* На пример начальники д. Я на пример, продолжал русск<ий> с заметным удовольств<вием> е. Я на пример продолжал русск<ий> с видом **nonchalant** небрежным

<Роман в письмах>

VIII, 45. *Варианты чернового автографа* — VIII, 556

Когда являлись мы на бале, одетые одинаково, я досадовала не видя на ее шее жемчугов. Я чувствовала, что она не носила их для того только чтоб не отличаться от меня, и эта внимательность уж оскорбляла меня.\*

\* и эта внимательность уж оскорбляла меня | а. и это **attention** меня сердило б. и это меня сердило в. и это меня оскорбляло г. и уж это оскорбляло меня внимание

<Рославлев>

VIII, 157. *Варианты чернового автографа* — VIII, 739

Ты не знаешь? сказала мне Полина с видом вдохновенн<ым>.\* — Твой брат... он счастлив, он не в плену — радуйся: он убит за спасение России.

\* сказала мне Полина с видом вдохновенн<ым> | а. сказала мне Полина б. сказала мне Полина **exaltée** в. сказала мне вдохновенная Полина восторженная

<Дубровский>

VIII, 209. *Варианты автографа* — VII, 813

Они поехали по озеру, около островов — посещали некоторые из них — на одном находили мраморную статую, на другом уединенную пещеру, на третьем памятник с таинственной надписью, возбуждавшей в Марьи Кириловне девическое любопытство, не вполне удовлетворенное учтивыми недомолвками\* князя

\* учтивыми недомолвками | учтивыми **réticences** умолчаниями

Таковы в общих чертах замысел нашего словаря, его структура и нынешнее состояние.

А. А. Васильев, О. В. Марченко

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК  
ПУШКИНСКАЯ КОМИССИЯ

**ВРЕМЕННОК  
ПУШКИНСКОЙ  
КОМИССИИ**

Выпуск 40



Санкт-Петербург  
2026

УДК 821.161.0  
ББК 83.3 (2Рос=Рус) 1  
В81

*Издание основано в 1962 году*

Ответственный редактор  
А. Ю. БАЛАКИН

© Авторы статей, 2026  
© Пушкинская комиссия РАН, 2026